

СЕМАНТИКА, СИМВОЛИКА И КОМБИНАТОРИКА ИЕРОГЛИФА «鳩» *JIU* В ДРЕВНЕКИТАЙСКОЙ «КНИГЕ ПЕСЕН»

Е. С. Сулима

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, info@mslu.by*

В статье рассматривается семантика и символика иероглифа «鳩» *jiū* как самостоятельного наименования птицы, так в комбинации с другими иероглифическими знаками 雉鳩 *jūjiū*, 鳴鳩 *míngjiū*, 鷓鴣 *shījiū*, фигурирующих в текстах древнекитайской «Книге песен».

Ключевые слова: «Книга песен»; «Шицзин»; 鳩 *jiū*; 雉鳩 *jūjiū*; 鳴鳩 *míngjiū*; 鷓鴣 *shījiū*; семантика; символика.

SEMANTICS, SYMBOLICS AND COMBINATORICS OF THE CHARACTER “鳩” *JIU* IN ANCIENT CHINESE “BOOK OF SONGS”

K. S. Sulima

*Minsk State Linguistic University,
Zakharova Str., 21, 220034, Minsk, Belarus, info@mslu.by*

The article examines the semantics and symbolism of the character “鳩” *jiū*, both as an independent name for a bird, and in combination with other hieroglyphic characters 雉鳩 *jūjiū*, 鳴鳩 *míngjiū*, 鷓鴣 *shījiū*, appearing in the texts of the ancient Chinese “Book of Songs”.

Keywords: “Book of Songs”; “Shijing”; 鳩 *jiū*; 雉鳩 *jūjiū*; 鳴鳩 *míngjiū*; 鷓鴣 *shījiū*; semantics; symbolism.

Ни для кого не секрет, что «Шицзин» («Книга песен») является уникальным памятником китайской литературы, древнейшим сборником песен, датируемых XI–VI вв. до н. э., а также одной из важнейших книг конфуцианского канона, входящей в «Уцзин» («Пятикнижие»), что позволяет нам по праву считать ее одним из “ключей” к частичной реконструкции и, тем самым, пониманию древнекитайской модели мира¹.

¹ «Модель мира (скрытое знание) – архитектура стереотипов, т.е. упорядоченное множество стереотипов и упорядоченное множество преобразований одних стереотипов в другие» [1, с. 34].

Песни сопровождают человека на всех этапах его жизни, ибо являются выражением духовной сути человеческого бытия. Именно об этой книге в «Луньюй» (глава 17, высказывание 9) [2, с. 266] написано следующее: «Конфуций сказал: «Ученики мои, почему не учите «Песни»? Они могут пробуждать мысли, чувства и воображение; позволяют наблюдать и ощущать обычаи и настроения [общества], помогают культивировать в людях нравственность, приближая их к взаимопониманию; дают возможность тактично выразить недовольство. Дома, следуя «Песням» служите родителям, вдали – правителю. Из «Песен» также можно узнать множество названий птиц, зверей, трав и деревьев» [3, с. 182].

Согласно исследованиям китайских специалистов названия животных встречаются 202 раза (всего 27 вида), птиц – 61 (35 видов), рыб – 46 раз (16 видов), насекомых и пресмыкающихся – 40 (26 видов) [4, стр. 5], 77 видов трав, 41 вид деревьев [5, с. 5-8].

Из 305 песен «Шицзин» в 50-ти фигурируют наименования птиц, и это не случайно. Образы птиц в китайской культуре обладают широким семантическим спектром, богатой символикой, а также носят сакральный характер. Этот тезис подтверждает факт существования особого стиля письма (разновидности стиля 篆书 *zhuànshū*) – 鸟篆 *niǎozhuàn* (стиль печатей с элементами изображения птиц), распространенный в VIII-III вв. до н.э. на территории царств У, Чу, Цай и Юэ.

В данной статье мы хотим обратиться к наименованиям птиц, в составе которых есть иероглиф 鳩 *jiū*. Выбор именно этой единицы продиктован не только желанием разобраться, какой образ кодируется ей, какова ее символика, но и способствовать адекватному переводу некоторых текстов из «Книги песен».

Наименование птицы 鳩 *jiū* встречается в песнях 《鹊巢》 *quècháo* («Выезд невесты»¹) и 《氓》 *méng* («Ты юношей простым пришел весной»). Этот же иероглиф появляется в комбинации с другими знаками, образуя наименования других птиц: 雉鳩 *jūjiū*, 鸣鳩 *míngjiū*, 鸚鳩 *shījiū*, фигурирующих в песнях 《关雎》 *guānjū* («Встреча невесты»), 《小宛》 *xiǎowǎn* («Ода о воспитании») и 《鸣鸠》 *shījiū* («На той шелковице голубка сидит») соответственно.

Для начала обратимся к происхождению иероглифа 鳩 *jiū*. Согласно этимологическому словарю под редакцией Ли Сюэцина, впервые этот знак встречается в эпоху Чуньцю («Весен и осеней») и выглядит так:  [6, с. 325]. В «Большом словаре китайских иероглифов» уточняется, что

¹ Здесь и далее перевод названий и текстов песен соответствует переводу А. А. Штукина [11].

данный иероглиф найден на мече-цзянь правителя царства Юэ [7, с. 4915], на котором отчетливо видны 8 иероглифов, начертанных в стиле 鸟篆 *niǎozhuàn*. После долгих дискуссий китайские ученые пришли к выводу, что этот меч принадлежал Гоуцзяню, правителю царства Юэ в 496-465 гг. до н. э., так как произношение его имени (勾踐 *Gōu Jiàn*) было созвучно с произношением иероглифов, найденных на мече (鳩淺 *Jiū Jiǎn*).

Что же касается значения иероглифа 鳩 *jiū*, то согласно словарю «Шовэнь цзецзы», это 鵑鳩 *gǔzhōu* [7, с. 4915] (встречающееся в древних текстах название птицы «горлица»), а также общее в древности название для пяти видов птиц 鳩 *jiū*: 祝鳩 *zhùjiū* (горлица), 雉鳩 *jǐjiū* (рыбный орёл, скопа), 鳴鳩 *míngjiū* (кукушка), 爽鳩 *shuǎngjiū* (ястреб, сокол), 鵑鳩 *gǔjiū* (горлица). На русский язык, согласно «Большому китайско-русскому словарю» переводится «горлица, горлинка» [8, с. 522]. Однако ряд исследователей (Ло Юймин [9, с. 111], Ван Сюмэй [10, с. 24], Ли Шань) утверждают, что это также может быть кукушка. На рисунке 1 можно увидеть изображение 鳩 *jiū*, размещенное в издании «Шицзин» с комментарием профессора Фуданьского университета Ло Юймина (рис. 1) [9, с. 111].

В «Книге песен» название этой птицы упоминается дважды, в обеих



Рис. 1. Изображение 鳩 *jiū*

песнях связано с образом девушки, женщины, однако настроение и содержание песен абсолютно разные. Одна – 《鵑巢》 *quècháo* («Выезд невесты») – свадебная песня, в которой поется о том, что девушка из княжеского рода отправляется в дом к своему будущему супругу. Образ девушки-невесты перекликается с образом птицы 鳩 *jiū*, а образ жениха передает 鵑 *què* – сорока. В китайской культуре сорока является символом любви между супругами, удачи и семейного счастья. Таким образом строки «维鵑有巢，维鳩居之» (букв. «сорока свила гнездо, горлица будет в нем жить») следует трактовать как мужчину готов к женитьбе, приглашает невесту в свой дом. Известная на сегодняшний день поговорка 鳩居鵑巢 *jiū jū què cháo* («горлица своего гнезда не строит, живет в гнезде сороки») (о жене, перешедшей в дом мужа) [8, с. 522]) происходит именно из

этой песни. Сюжет второй песни 《氓》 *méng* («Ты юношей простым пришел весной») трагичен. Женщина в форме воспоминания повествует о том, как влюбилась в странника (возможно, человека в изгнании, бросившего свою землю и бежавшего в царство Вэй), вышла замуж, подверглась жестокому обращению и была брошена. Она выражает сожаление о своем прошлом, решимость забыть всё, что было, а также предупреждает молодых девушек о необходимости быть осторожнее в выборе мужа [10, с. 118]. Именно в этом контексте упоминается птица 鳩 *jiū* в этой песне: существует поверье, что горлицы любят плоды шелковицы, но, наевшись, могут опьянеть [10, с. 121]. В переводе А. А. Штукина в обеих песнях название птицы 鳩 *jiū* переводится как «голубка» [11, с. 30, 61], но в целом перевод адекватен смыслу оригинала.

О том, какой птицей является 雌鳩 *jūjiū*, жаркие споры ведутся и по сей день. Согласно «Большому словарю китайских иероглифов» 雌 *jū* – то же, что и 王雌 *wángjū* – водный орёл или скопа (рис. 2а), этой же точки зрения придерживаются Чжу Си, Ван Сюэмэй, Ло Юймин [9, с. 2]. Так же переводится данная единица и на русский язык: «1) самец и самка рыбного орла; 2) *перен.* брачная пара» [12, с. 336]. Однако профессор Ли Шань утверждает [13, с. 80], что эта точка зрения устарела. Исходя из того, что в песне 《关雎》 *guānjū* («Встреча невесты») “关关” *guānguān* – это звук, который издают эти птицы, если обратить внимание на реконструкцию, можно заметить, что такой звук могут произносить только птицы с плоским клювом, поэтому он утверждает, что это 绿头鸭 *lùtóuyā* – утка (кряква) (рис. 2б).



а



б

Рис. 2. Изображения скопы и кряквы:
а – скопа (雌鳩 *jūjiū*); б – кряква (雌鳩 *jūjiū*)

《关雎》 – первая песня в сборнике и, потому, самая известная, переводов только на русский язык насчитывается около десятка, а спектр наименования птицы невероятно широк: утки, селезень и уточка, чайки,

скопы, орёл. Однако китайские исследователи сходны в одном: в песне 《关雎》 («Встреча невесты») пара птиц 雎鸠 *jūjiū* является символом супружеской пары, счастливого брака и благополучной семейной жизни.

Следующее наименование птицы – 鸚鵡 *shījiū*, встречается оно в одноименном произведении 《鸚鵡》 *shījiū* («На той шелковице голубка сидит»). Во всех рассмотренных нами источниках мнения о содержании и интерпретации песни разные, но все исследователи единогласны в том, что 1) 鸚鵡 *shījiū* – это 布谷鸟 *bùgǔniǎo* (кукушка), 2) в этой песне ‘кукушка’ – мужской образ. Цель песни – восхваление, возможно, с оттенком иронии. Однако объект восхваления так и не установлен: кто-то склоняется к тому, что это правители различных царств (Чжоу Гун; правитель царства Цао и др.), кто-то, что это собирательный образ «благородного мужа» 君子 *jūnzǐ*. В тексте говорится, что у кукушки есть семь птенцов. Согласно большинству комментариев, раньше люди верили, что у кукушки семь (здесь значение «много») птенцов, и отношение ко всем одинаковое, без предпочтения [10, стр. 295], в песне это выражение используется в качестве метафоры, показывающей успехи и влияние не только правителя, благородного мужа, но и его детей.

Далее рассмотрим название следующей птицы – 鳴鳩 *míngjiū* из песни 《小宛》 *xiǎowǎn* («Ода о воспитании»). А. А. Штукин перевел его как «птица-певунья» [11, с. 170] и, на первый взгляд, для этого есть основания. На русский язык 鳴 *míng* действительно может переводиться как «петь, щебетать, чирикать; певчий, звонкоголосый (о птицах)» [8, с. 512], но также и как номинативная единица «пятнистый (дикий голубь; горлица кольчатая)» (рис. 3) [8, с. 513].



Рис. 3. Изображение горлицы (鳴鳩 *míngjiū*)

Основной мотив песни, пронизанной метафорами и образами птиц, – беспокойство старшего брата о младшем, предупреждение об опасностях, встречающихся на жизненном пути, так как брат еще очень молод и

амбициозен, может, словно маленькая птичка 鸣鸠 *míngjiū*, «высоко взлететь» и, не рассчитав риски, попасть в беду.

Таким образом, несмотря на то что во всех названиях птиц фигурирует один и тот же иероглиф 鳩 *jīū*, их семантика и символика имеют существенные отличия.

Библиографические ссылки

1. Гордей А. Н. Основания комбинаторной семантики // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: Сб. науч. тр. по лексикографии / отв. ред. Л. В. Рычкова [и др.]. Гродно: ГрГУ, 2005. С. 32–35.
2. 论语白话全译 / 文史哲译. 上海: 立信会计出版社, 2012.
3. Сулима Е. С. Книга песен» («Шицзин») сквозь призму «Бесед и суждений» («Луньюй») // Пути Поднебесной (науч. тр. Вып. X. В 2 ч. Ч. 1 / редкол.: А. Н. Гордей (отв. ред.), Н. В. Михалькова (зам. отв. ред.) [и др.]. : сб. науч. ст. по материалам X Международной научной конференции «Китайская цивилизации в диалоге культур», Минск, 1-2 марта 2023 г.: / Минский гос. лингвист. ун-т, 2024. С. 174–184.
4. 井超. 《诗经》中的动物兴象及其象征意义探源. 专业硕士学位论文. 专业学位类别为中国古代文学硕士. 保定: 河北大学, 2009.
5. 万物有灵: 《诗经》里的草木鸟兽鱼虫 / (日) 细井徇绘. 北京: 北京时代华文书局, 2018.
6. 字源 / 李学勤主编. 天津: 天津古籍出版社; 沈阳: 辽宁人民出版社, 2012.
7. 汉语大字典: 九卷本 / 汉语大字典编辑委员会编纂. 2 版. 武汉: 湖北长江出版集团·崇文书局; 成都: 四川出版集团·四川辞书出版社, 2010.
8. Большой китайско-русский словарь: в 4 т. / редкол.: И. М. Ошанин (гл. ред) [и др.]. Москва: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1983–1984. Т. 3. 1984.
9. 骆玉明. 诗经 / 骆玉明解注; (日) 细井徇撰绘. 西安: 三秦出版社, 2017.
10. 王秀梅. 诗经 / 王秀梅译注. 北京: 中华书局, 2015.
11. Шицзин: Книга песен и гимнов / Пер. с кит. А. Штукина; Подгот. текста и вступ. ст. Н. Федоренко; Коммент. А. Штукина. М.: Худож. лит., 1987.
12. Большой китайско-русский словарь: в 4 т. / редкол.: И. М. Ошанин (гл. ред) [и др.]. Москва: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1983–1984. Т. 2. 1983.
13. 李山. 诗经析读: 全文增订插图本. 北京: 中华书局, 2018.